

桃大王因果錄

上卷

說部叢書第五十七編



桃大王因果錄卷上

英國女士參恩原著

閩縣林紓
靜海陳家麟
同譯

第一章

女士蘭亨夫人。含淚謂其子曰。吾兒。不謂爾於此事竟快快不能歡也。西歐多以足力踢其氈氍。言曰。是安得言歡。此事令人敗興。夫人以巾拭淚。言曰。吾兒聽之。吾與若父。熟商已久。俾其安貼。不頗始用以詔汝。余以爲聞之必樂。胡乃大失所望。竟出余夢想之外。且此事余及若翁。咸未閱歷。汝胡坐失機宜。至是若翁前此爲客。但至卜浪。已卽遄歸。足迹未甚遠也。而余匪惟未嘗渡海。卽一瀕海而望。亦病未能。今爾旣畢業。從師遠游。增爾聞見。不寧佳乎。西歐多終不謂然。對曰。兒非惡出國門而遠游。然甚恨與一拘攣之人同客。夫人含淚言曰。

汝謂同遊者爲拘攣邪。西歐多曰。與教習同出。其拘何如。夫人曰。同出之教習。非授課之教習。西歐多年十餘。面容素黑。至是紅暈於頰。言曰。以不習之人。冒爲吾師。爲狀不更窘乎。夫人見其子抗不承教。卽嗚咽曰。吾兒何以易純謹爲狂佻。節節不如吾教。西歐多曰。同行之教習。非其所講授之徒。在夏碩得學校中。必加輕藐。夫人止哭。挺身而坐。言曰。彼敢輕藐吾子邪。爾父之力。能以金賞購取全國之教習。以我之雄於財。孰敢侮者。西歐多凝立。以目注於罍中。默不作答。而蘭亨夫人。平日慈祥不怒。卽怒亦但須臾。復曰。吾兒汝見左矣。吾家安有藐我之人。余聞加朋得先生言。爲爾所擇之旅伴甚良。爾與同行。必和洽。不忤。西歐多曰。胡能卽洽。夫人曰。吾與若翁謀。甚信加朋得之言。且醫生言。汝今冬不宜住英國。宜外出。喻受空氣。於病軀滋益。不然。吾豈能一日令爾去。吾側邪。惟聞加朋得先生言。此人病亦新愈。願與爾同行。爾果不中於懷。中道折歸。

於事何梗。且卽數日之間。受益亦多。身將加碩。用慰我二人之望。西歐多終不謂然。卽曰。兒安有病。是老朽之醫生。多設言論。博取藥資。自肥其身。兒安有病。夫人曰。醫生意善。爾勿厚誣。西歐多曰。何意之善。彼意亦在歛吾金耳。讀吾書者。須知此學生生時。五官頗壯麗。惟顏色近黑。且笨重弗靈。故性質亦劣。似尙在病中。此時復躁暴。言曰。吾親欲遣吾行。胡不預告。夫人胖極。以手撫胸而歎曰。吾兒久病弗痊。故及爾父密謀。不欲預白。醫生始建此議。吾及爾父未出國門。不知應遊何地爲佳。初非爲錢。而趨此窘步。蓋若父方力持家計。不能挾爾同行。余尤無用。且不達外情。至聞所用幣制。亦與英殊。吾又焉能助爾。二老旣不之從。又安忍爾踽踽獨行於外。故爾從無心中訴之牧師。加朋得言爾出遊之事。牧師者。善人也。遂言有友方在壯年。病亦如爾。今方新痊。而醫生亦趣之遊歷。顧乃乏資。不能自行。余聞此人。似上帝錫我良伴。我家出貲。彼能操外國

語言復多閱歷。彼此互濟。爲事便也。西歐多尙快快。言曰。既有是謀。胡再不言。至於瀕行。始吐其實。夫人曰。吾以部署旣竟。百凡周浹。一經告爾。爾必踴躍。不圖梗我所謀。一至於此。吾用心左矣。不期復哭。遂以羅巾拭淚。西歐多見其母慈祥。己則悖逆。天良萌生。慚感交迸。卽奔至母前。引手摩肩。長跪膝下。求恕再三。言曰。慈親勿怒。母之籌畫。安有誤者。夫人曰。吾思爾心必與此良伴和協無間。西歐多曰。勿論其人如何。卽性質非良。兒亦降格事之。一如母意。或藐我者。卽亦不怪。以兒未曾肄業於夏碩得。所學弗良。爲人輕巖。亦非所恨。否則助我學問。亦未可言。然藐我益我。兒皆無計。夫人四顧屋中陳設。言曰。汝勿謂今日富碩。一洗前此寒素。天下學問。勝於金貲。凡此美麗之物。於身心性命。胡涉也。夫人所居之室。精美無倫。壁間之畫。及屋中几案之屬。均有人爲之部署。糜金錢無數。實則俗而弗雅。無學人之精神。寓乎其間。夫人平日居於馬克不勒司。

肆中。其夫治化學。樓下設肆。樓上作晏息之所。陳設雅潔。今日化平淡爲絢爛。轉覺味同嚼蠟。而夫人自至新居。轉抑抑不樂。前此家具陳陳。或購自其夫之手。或本奩具。來自外家。每物咸寓紀念。彌復可寶。且購置時。夫婦熟商量。力而市。趣味滋永。乃舊物零星。一遷新居。百凡不合。則出其巨金。一變舊時風調。雖觸目琳琅。轉覺一無况味。夫人愛惜故物。悉歛藏空屋之中。間日必自臨視。夫人念舊之殷。初不欲令其夫蘭亨知覺。蘭亨禮重其妻。以爲貧賤相憐。至於今日。當少恣其意。故凡力之所至。無惜金貲。而夫人亦禮重其夫。謂聰明加諸人上。以化學成洗髮水。告諸政府。專利有年。故擁資日廣。平日報上。往往見蘭巴司之洗髮水招牌。鼎鼎有名於國中。每行市上。或坐於車中。尤時時見告白。其上均署蘭巴司之名。今事業浸廣。已立大工廠。在城外一咪之遠。去鐵路近。顧廠工未竟。而招貼已高張。皇皇照眼矣。至於車廠之旁。必列招牌者。正欲行客

觀之。識諸腦際。蘭亨名招蘇亞。其富出自手工。謙而不驕。接人必以禮意。方其落拓。婚禮成已二十五年。今茲富碩。則構宅於小山之上。凡財力可至者。必購得以娛其妻。每出行。見市肆中所有者。必匪一不購。當其子以足蹴踢氍毹時。此物之值。乃至昂。亦招蘇亞新購而得者。夫人亦頗留意顧惜。天下自貧薄得富麗之室。入居恆不自安。且僕媼亦多。招蘇亞曰。今茲需人多。井銖之事。均屬之臧獲。汝無苦矣。顧夫人轉因之無歡。其夫顧欲其妻安富尊榮。坐而指麾。乃不知夫人操勞已慣。長年袖手枯坐。轉生其鬱鬱。每食之時。二侍者立諸其側。而夫人頗踖踏不可自寧。而尤防廚人之竊笑。未敢入廚調遣。督其烹調。招蘇亞固不吝財。而夫人則每事拘局。而西歐多有時酷似其父。不以煩費爲虞。有時習其母訓。亦稍稍愛惜物力。夫以蘭亨之暴發。而忌者亦紛集。橫加論議。夫人因是不復出門。亦不知誰爲嫉妬。自謂忠厚待人。必無人與之爲難。夫人卽

遇故時儔侶。自審不嫉人富。今茲暴富。亦決無人嫉妬己身。而招蘇亞知物議固多。然頗大度。置諸弗理。西歐多亦知身出寒素。爲人所絀。用是頗自檢攝。然心悅其父厚己。且爲購名馬。備其出遊。入門一呼。應者百諾。衣錦食鮮。匪不適志。然每見市上招貼。父固得意。母則懷慚。而西歐多尤以爲僇俗。至不可耐。招蘇亞謂平地崛起。未嘗依人成事。身旣暴富。足與高等人抗禮。至於系出凡陋。不暇計矣。計招蘇亞在此城中。人蓄一先零。彼則一鎊。舉大數比較。富已不貲。夫人爲宏厚之人。平日謙以自牧。專重學問。雖有論議。亦不關懷。西歐多者。眼力尙遠。終以僇荒爲辱。自媿弗齒於世族。故凝立注目。鑪中時。自思天賦以財。不能使先世易爲清流。一派正於此時。有僕媼躡步而入。夫人見僕媼作此狀。聳然一驚。以夫人此時方嚮火。防裙褶爲火所熱。則卷其裙。按諸膝上。以示儉。一爲僕媼所觸。立成寒僇之狀。所驚蓋爲此也。尤防淚痕。爲彼所窺。則尤難恕。

於懷。僕媼曰。與夫人乞假一日。能否見允。夫人曰。可。僕媼曰。夕餐已備。專聽傳呼。夫人曰。鈴動卽下。惟爾入時。必進正門。他門勿闌入。夫人此時思及貧況。小樓但有一門。今則敞閣邃廳。四門可達。一洗從前窘狀。然仍守前迹。故欲臧獲。但趨一門。僕媼聞言。訝極。私計奴僕安敢趣正門者。夫人曰。汝乞假宵出。願爾平安。媼曰。謝夫人恩眷。夫人聞僕媼致其謝忱。則又防自泄倉荒之狀。爲彼所輕。大抵富貴之人。其臨下莊。或不如己之撝謙也。夫人息息防人竊笑。則靜聽其出作何語。西歐多侍側。曰。彼何故。夫人曰。殆欲至劇場也。西歐多曰。盡室皆假侍我者何人。西歐多語時。頗不悅。蓋新居之遷。不過數月。而侍者已縱恣不守家範。西歐多以居移氣。已有貴人風格。故吐屬頗驕貴。而夫人則仍守其單寒之本色。無改也。夫人曰。此特偶然之事。彼聯隊而行。愈形踴躍。語時亦自悔其寬縱。逾其常格。此時女僕復來。以正欲行時。而外客復至。延攔其行。頗形不

悅。卽曰。密昔斯波邁因。密斯齊詩卡。到門請見。夫人方在媿悔之中。一聞客至。而諸媼皆行。如何供應。則尤焦悚不寧。波邁因者。招蘇亞妹氏也。夫人素懾其人。語次。波邁因母女已入門。彼此親吻。波邁因宵行被風。二頰皆凍。卽曰。今日之來。得毋唐突。夫人笑曰。安有此者。唯家下諸僕媼均出觀劇。言次。自慚失言。較之寬縱羣僕爲尤赧。波邁因怒曰。吾此來誤矣。勿太累爾。卽翻其裙幅作聲。謂其女曰。齊詩卡行也。夫人見狀大駭。卽顫聲言曰。姑氏勿行。吾僕媼無狀。入門時。必得罪於姑氏。波邁因曰。非也。吾素日來此。諸媼頗加白眼。意眼熟貴人。故不以貧况見重。此時以夫人見留。卽挺然而坐。而面容仍矯爲高貴之儀範。以其夫身爲牧師。屬清流。己亦不能自屈於凡下。夫名塞伯提麻司。清貧爲副牧師。亦出自寒微。凡人一爲牧師。卽可自躋於通顯。卽家世單寒。亦足以此自蓋。牧師此時去城甚遠。市糖自活。設小肆於村間。夫人曰。吾甥佳否。因與之執

手然尙競業。而波邁因亢聲曰。吾貧女。安得有病。不似貴要之矜持。齊詩卡年十六。長瘦而弱。方伸手與夫人爲禮。而又迴面視其母。取進止。稍伸卽縮。蓋波邁因之爲人。亢而無禮。好督責人。卽曰。西歐多如何。近來愈乎。因以目睨西歐多。爲冷澀之容。夫人屏息答曰。吾兒固有病。今垂愈矣。然未復其故。想歸來以後。必壯健如恆。波邁因曰。西歐多欲遠行邪。意似遠行宜先見告。又引爲夫人之罪。夫人曰。有醫生膝卜者。言西歐多宜至法之南邊度此嚴冬。夫人語時。聲顫。一爲戀別。一爲開罪其姑也。波邁因曰。彼客南法邪。吾昨日與招蘇亞言。請捐資赴會。乃不見答。今遣子遠遊。乃不惜重貲。夫人聞言。頗慍。卽曰。吾思吾夫未嘗吝此區區之費。語至此。齊詩卡曰。吾聞舅氏言。此一禮拜中。阿父捐資已第六次。末次之辭。當也。波邁因大怒。弩目視夫人。並視其女。言曰。行也。方欲行時。招蘇亞斗入。言曰。妹氏安適。今必勿行。決不爲我入而興辭。必飯始聽爾歸。

也。波邁因餘怒未息。曰。吾初不欲以一飯累爾。招蘇亞曰。妄哉。骨肉之親。胡格格至此。卽問夫人曰。飯備乎。語已。微笑。招蘇亞此時。非復治化學時之窘況。時已中年。精神四徹。目光耿耿。體復壯碩。大類拿破崙之氣格。夫人此時因遣其僕媼四出。悔不已。卽戰兢言曰。客飯足。不愁缺也。招蘇亞顧其甥曰。齊詩卡。汝邇來無恙。波邁因曰。幸無病。爾子爲富碩之兒。恆言孱弱。以我觀之。似無病也。招蘇亞曰。西歐多欲至克甄一遊。克甄者。法文也。以招蘇亞讀之。尙挾英人之土音。波邁因曰。吾聞法人讀此爲戡。不讀爲克甄也。招蘇亞見其妹好揭人短。卽笑曰。汝學問淹博。吾固不如。然文字之殊科。令人莫解。以切音讀之。固爲克甄。何必讀戡。波邁因曰。此行費固不弱。招蘇亞曰。能健此子體質。卽多費。亦不爲惜。波邁因以目視西歐多。曰。男子通病。在無病。以爲有病。病且立至。招蘇亞曰。惟病附於身。始生疑駭。果精壯者。尙何疑。波邁因曰。西歐多安能獨行。語時。

立止。意中似噴其縱子浪遊。西歐多謂齊詩卡曰。妹從吾行。夫人此時亦起而從行。顧波邁因曰。姑氏少坐。勿怪。吾少出卽歸。波邁因曰。勿以我爲生客。西歐多微謂夫人曰。且至吾室中稍息。夫人曰。吾將行庖。目送其子及甥他適。西歐多出時。頗憤。而齊詩卡謹隨其後。心頗愛其有學問。足以動人。而夫人則悔其發遣諸媼。然乘此時行庖。心頗自慰。其重溫故業。手中執兩巨裹。皆食物。自行購自肆。肆人咸不審其爲富家婦也。招蘇亞身擁巨資。不欲其妻外出。而夫人往往竊出。入市購物。亦不令臧獲知之。迨旣入廚。火光熊熊。夫人對竈言曰。久違不親汝矣。火光照及鍋鑪。及杯罍盤盂之屬。明亮照眼。夫人加外帔行庖。覺前此居貧之滋味。逐一上心而來。旣倉卒臨廚。器用皆莫覓其處。然技高而心細。移時卽得器用旣集。遂加烹調。然諸媼紀律不嚴。雜亂無章。均不類己。及諸物皆備。則凝立四顧。忽思及夫在樓心。必不知己自行治饌。更覓其刀。然刀沈

幾不爲用。以故藝久拋。用之亦微生澀。且平日所製之點心。甘芳亦不如己。雖平日廚娘面請。所治何饌。然夫人長自貧家。能治者亦寥寥可數。卽謬爲廣博。多所閱歷。實則均廚娘爲之部署。夫人頗疑其夫議其出自小家。至食單所宜有者。咸不了了。今夕行庖。覺庖中芬芳之氣觸人。幾爲己身三代祖父所不曾聞者。器旣明亮而潔淨。夫人蹀躞往來營度。一一加功。忽聞鈴聲大動。心動樓上呼人。果其夫覓己不得。必至而覓己。己而側聽。非出自客廳。則大門之外客至也。夫人聞聲大驚。卽加羈於盤。捧置飯廳之上。於是去帔。整衣出而啓關。有一少年。初不相識。少年曰。密昔司蘭亨在。句見夫人衣麗服。知非僕御。卽止不問。夫人曰。我卽蘭亨也。少年曰。吾來頗晚。以趁車不及也。夫人曰。然則先生爲茅羅馬威忒矣。少年曰。然貴第非訂鄙人以今日至邪。夫人愕然曰。本約明日。今日爲十八號。少年曰。今日爲十八號。吾來誤矣。吾少閱歷。毋乃冒昧。

第二章

茅羅馬威忒亦美少年。語音柔脆動人。既自愧悔。亦竟忘夫人之誤。夫人之誤。不應以貴婦代司閨也。少年曰。然則吾且歸寓。以明日至乎。夫人笑曰。烏能如此。寒家方陳夜膳。請先生入坐。爲夜談。亦大佳事。於是取其行囊。蕭然無長物。遂予車值。令行。倥傯之間。夫人則留意細察其人之行止。以愛子將託其遠行。先當觀其持重與否。見茅羅馬威忒年鬢甚少。瘦而面青。似新起病之人。髮作深黃之色。若在佳人頭上。則流媚動人。二目耿耿作光。然頗慈祥。非復狡黠者比。神宇令人可親。高不逾中人。頗弱不勝衣。夫人年過五十。見此少年。竟儕之子姪之倫。加以恩意。客既入室。夫人曰。西歐多。茅羅先生至矣。爾引先生至安息之室。盥沐後。同飯。且告若父。餐已備矣。西歐多聞先生至。亦出。齊詩卡亦出。主客引手。西歐多似面仇家。意不甚適。以來者爲其保護之人。防以威懾也。夫

人見狀。不懌。見其子導客登樓。卽往樓下。呼曰。趣下飲膳。復語齊詩卡曰。汝勿登樓。且助我於餐堂中。增一座次。女如言。卽隨姁氏至廚下。待客及主人下時。堂上已井井布置矣。飯時。茅羅易衣而下。外衣旣去。則瘦弱之狀盡呈。幾同枯臘。夫人心憐之甚。願其小住一禮拜。俾飽食以壯碩其體幹。顧客雖瘦峭。風度甚佳。語亦中肯。西歐多亦悅此客。招蘇亞細審來客。遂與深談。所談均當意無忤。齊詩卡爲鄉曲弱女。引目視客。復視其表兄。覺世間男子有學問者。乃更得此一人矣。而夫人初視茅羅爲後輩。旣而自悔其傲。於語言復自貶損。一家之中。主客歡洽。獨波邁因餘怒未息。挺然高坐。似主客皆開罪於其身者。招蘇亞忽曰。吾之僕媼。皆安在。夫人大慚。自陳其故。深自抱歉。蓋不知親戚及朋友之來。故孟浪至此。招蘇亞聞言。不懌。夫人惶恐。謝曰。唯其同行。樂更無極。吾故聽之。招蘇亞雖不懌。復自釋曰。此第一次。聽之不校可也。唯今夕。饋中得異味。誰

所製者。此非肝與肉和耶。吾自移居至此。初未饗此珍饌。語至此。夫人以目視新客。能不厭其菲否。夫人當居貧時。恆自手製。及移廣居。則號令出諸廚人。夫人此時答其夫曰。不惟此味。尙有冷肉。亦不惡也。招蘇亞對客曰。請先嘗此味。遂引目注視茅羅。茅羅食時。亦稱曰。不惡。波邁因以先生爲鄙。不知禮。茅羅覺曰。吾太質而無文矣。於是盡食無餘。甘芳流於齒頰。餘餚亦盡。惟波邁因不近肉而茹素。顧雖不食肉。而他物亦大嚼無算。飯及半時。茅羅意氣發舒。招蘇亞與之深談。則大樂。夫人亦脫略視之。如子姪。西歐多則喜溢顏面。自慶得伴。茅羅自喜得賢主人。隨意所欲。一無梗沮。茅羅者。久客之身。自云法文足用。唯南法一隅。未及窺足。此遭至彼。更增閱歷。席間遂一一敘道途所出。法國爲繁麗之區。及茅羅一言。夫人始恍然知其無險。且路亦坦夷。於是寸心釋然。齊詩卡亦慙慙側聽。招蘇亞則大言曰。他日必挾吾夫人同至一遊。正歡忭間。而波邁